

原教最前線

排灣族 族語教學經驗分享

尤秀珠 屏東縣泰武鄉萬安國小教師

回想當時鄉土語言列入正式課程，低年級部分卻面臨教材資源缺乏的瓶頸。面對族語不同程度的小朋友，不知從何教起；只好將好久以前蒐集的傳統兒歌，或本地耆老唱的錄音帶應急當教材。一開始當我教唱一首傳統歌謠（天窗），結果教學進行中小朋友的反應淡淡的！當時我有些失落感！這麼好聽的兒歌竟然引不起他們的興趣？！我靈機一動將一首大家耳熟能詳的現代兒歌-「小星星」、「青蛙」，配著原先的旋律，翻唱成母語歌詞，發現小朋友的學習效果出奇的好，令我十分振奮。常常教了一個年級的學生，隔幾天卻發現其他班級小朋友口中都哼著我教過的童謠，不僅如此，連家長都會提到小朋友回到家，也會秀給家人聽。於是我體悟到以孩子們熟悉的生活



經驗為主體，較能引起孩子的共鳴與認同，此時以雙語進

行教學活動，孩子們便能夠很快、很輕鬆的將母語琅琅上口。這般年紀的小朋友記憶力很強、容易背誦，雙管齊下的方式不但學會了不少基本詞彙，也學會了不少歌。在教學中我也不忘將族語融入各領域做主題統整教學，其成效是有目共睹的。

我在教學時嘗試許多的素材，發現童謠非常適合我們原住民的孩子。因為童謠本身擁有節奏性、故事性、互動性、趣味性等孩子們喜愛的元素。本校除了正課的一節外，還有全校性的週三（母語日）週四（傳統歌謠日）做延伸與加強的學習；全校師生大家不分族群穿著排灣圖騰的背心共同學習排灣語！學校的重要活動如畢業典禮、親職教育、村校聯運，依主題做表演活動都博得家長的讚賞。值得一提的是，在張玉美和尤月蘭兩位老師不斷的鼓勵，大膽地參與了教育部舉辦的「獎勵原住民教育文化研究著作——排灣創意童謠教材與教學設計」甄選，很幸運於92及93的年度相繼榮獲了甲等獎的殊榮，才對自己的作品增添了信心。

剛開始嘗試於創作排灣族創意童謠，連電腦開機都不會的我，只有從頭學起，回想

那時我為了電腦睡不好、吃不下飯的情況，不熟練的操作常讓雙手酸痛至少兩三天，還偷偷拭著淚水……覺得好難好難！是時下年輕老師無法體會的恐懼啊！幸好兩位網管老師高琪毓老師、王世全主任很有耐心指導我，加上我的用功完成了不可能的任務！為了充實我的教學，平日即多蒐集身邊可能的教材、廣告、海報、日曆、掛圖模型，隨身攜帶錄音機、數位相機、回部落請益耆老。藉此培養自己具備雙語轉化的能力，在教學或自編教材才能左右逢源、游刃有餘！

另外，有關符號的教學，我認為應以學生舊經驗（注音符號）連起來再慢慢過渡到國際符號（排灣族語代用拼音符號）。善用境教：看板之運用、角落之佈置、隨季節之更換、社區之活動參與、家庭之親職互動都是自我充電的好時機。



是自我充電的好時機。

近來常有機會受邀至各單位向大家講授與分享，皆受到歡迎與肯定，有時對象是一般都會區的民眾，透過歌

謠族語傳達排灣族文化內涵及優質的生活制度，從參與者的熱烈迴響，在那種心靈交會的一刻，讓我非常感動，也讓我體會到多元族群文化的交流是必要的，大家生活在這塊土地，一起綻放我們的花香，這個社會該是多美啊！

最近有感於退休年限將至，也趁身邊老人家還健在，趕緊向他們多學習多挖寶，作田野調查，將童謠、童玩、神話故事、植物文化等素材，整理並能集結成冊，提供學子學習母語都會區族語教育的經驗與展望，認識祖先文化之美。今年（94年）在教師節前夕榮獲了鄉土語言教學全國績優獎，得到這份殊榮實屬不易，更讓我覺得任重道遠，告訴自己還要繼續努力、加油！在此要感謝萬安國小的胡坤瓊校長、王世全主任及老師們支持與配合，還有我那群活潑可愛的小朋友及我的家人，讓我在鄉土語言的教學，更得心應手。深切盼望鄉土語言文化最深切的意涵即是直指人們的生活方式，而蘊含著在生活方式的總和表現則是語言。語言不但是人類傳遞思想、溝通觀念的工具，而且是文化保存的媒介，是人類重要的文化資源，更是族群歸屬於認同的憑依，同時也是文化與歷史脈絡的承載要件。